



CATHÉDRALE CHRIST CHURCH MONTRÉAL

SUNG EUCHARIST

# PRIDE CELEBRATION


Sunday, August 6, 2023 at 4:00 p.m.



EUCHARISTIE CHANTÉE

# CÉLÉBRATION DE LA FIERTÉ

Le dimanche 6 août 2023, à 16 h

<i>Celebrant</i> The Very Rev'd Bertrand Olivier <i>Music Direction</i> Esther-Ruth Teel <i>Pre-service music</i> Le Chœur Gai de Montréal <i>Guest choir</i> Ensemble Vocal Ganymède	<i>Célébrant</i> Le très rév. Bertrand Olivier <i>Direction musicale</i> Esther-Ruth Teel <i>Musique d'avant-service</i> Le Chœur Gai de Montréal <i>Chorale invitée</i> Ensemble Vocal Ganymède
We gather today on the unceded territory of the Kanien'keha:ka (Mohawk), at a place called Tio'tia:ke (Montreal), a meeting place for many First Nations. Our acknowledgement stands as a promise to continue the ongoing work of recognition and reconciliation.	 Nous nous réunissons aujourd'hui sur le territoire non cédé des Kanien'keha:ka (Mohawk), à l'endroit appelé Tio'tia:ke (Montréal), un lieu de rencontre de plusieurs Premières Nations. Cette reconnaissance est un engagement de poursuivre le travail de reconnaissance et de réconciliation en cours.

## WELCOME TO CHRIST CHURCH CATHEDRAL!

Christ Church Cathedral is a diverse and inclusive community, welcoming people of all cultural backgrounds, ages, life experiences and sexual orientations and valuing the rich spiritual gifts they bring. We rejoice in the equal ministry of people of all genders.

In addition to our worship services, the Cathedral is also home to a number of community projects and ministries, including a monthly lunch for the downtown itinerant population, an environmental social justice action group, a ministry to formerly incarcerated people, a discussion group for LGBTQ2S+ Christians, a vibrant music ministry, and several Bible studies, prayer groups, and opportunities for fellowship.

### PLEASE STAY IN TOUCH!

Go to [montrealcathedral.ca/stayintouch](http://montrealcathedral.ca/stayintouch) to join our email list, or follow us on social media!

  ChristChurchMTL

If you would like to make a donation to help us maintain this historic building and support our ministries, please send an e-transfer to [accounting@montrealcathedral.ca](mailto:accounting@montrealcathedral.ca), go to [montrealcathedral.ca/donate](http://montrealcathedral.ca/donate), use the *Tap to Give* machine at the back of the church, or scan the QR code below:



## BIENVENUE À LA CATHÉDRALE CHRIST CHURCH !

La cathédrale Christ Church est une communauté diverse et inclusive, qui accueille des personnes de toutes origines culturelles, de tous âges, de toutes expériences de vie et de toutes orientations sexuelles, et qui apprécie la richesse des dons spirituels qu'elles apportent. Nous nous réjouissons des possibilités égales de ministère pour les personnes de tous les genres.

En plus de nos services liturgiques, la cathédrale est également le siège d'un certain nombre de projets et de ministères communautaires, notamment un dîner mensuel pour des itinérants, un groupe d'action pour la justice sociale environnementale, un ministère auprès des anciens détenus, un groupe de discussion pour les chrétiens LGBTQ2S+, un ministère de la musique dynamique, ainsi que plusieurs études bibliques, groupes de prière et occasions de rencontres.

### RESTEZ EN CONTACT !

Visitez [montrealcathedral.ca/fr/restezencontact](http://montrealcathedral.ca/fr/restezencontact) pour vous inscrire à notre liste de diffusion, ou suivez-nous sur les médias sociaux !

  ChristChurchMTL

Si vous souhaitez faire un don pour nous aider à entretenir ce bâtiment historique et à soutenir nos ministères, veuillez envoyer un virement électronique à [accounting@montrealcathedral.ca](mailto:accounting@montrealcathedral.ca), visiter [montrealcathedral.ca/dons](http://montrealcathedral.ca/dons), utiliser l'appareil *Tapez pour donner* à l'arrière de l'église, ou numériser le code QR ci-dessous.



Please note: Although the French version of this liturgy relies on binary language, it is meant to express the full rainbow of genders. Here at Christ Church Cathedral, we celebrate and are grateful for the full range of gender diversity within God's creation.

Veillez noter : Bien que la version française de cette liturgie utilise un langage binaire, elle vise à exprimer tout l'arc-en-ciel des genres. Ici, à la cathédrale Christ Church, nous célébrons et sommes reconnaissants pour toute la diversité des genres au sein de la création de Dieu.

PRELUDE – Andante Sostenuto

Juhan Jürme (1896-1943)

Performed by Joseph Hafner and Esther-Ruth Teel

WELCOME

ACCUEIL

The Very Rev'd Bertrand Olivier, Dean of Montreal

Le très révérend Bertrand Olivier, doyen de Montréal

SONG / CHANT – All are Welcome

Text and Music: Marty Haugen (b. 1950)



1. Let us build a house where love can dwell and all can safe - ly live.  
2. Let us build a house where hands will reach be - yond the wood and stone,  
3. Let us build a house where all are named, their songs and vi - sions\_ heard



A place where saints and chil - dren\_ tell how hearts learn to for - give.  
To heal and strength-en, serve and teach, and live the Word they've known.  
And loved and treas - ured, taught and claimed as words with - in the Word.



Built of hopes and dreams and vis - ions, rock of faith and vault of grace,  
Here the out - cast and the stran - ger bear the im - age of God's face,  
Built of tears and cries and laugh - ter, prayers of faith and songs of grace.



Here the love of Christ shall end di - vi - sions:  
Let us bring an end to fear and dan - ger:  
Let this house pro - claim from floor to raft - er:



All are wel - come, all are wel - come, all are wel - come in this place.

*Priest* Let us bless the Lord  
who calls us by name.

*All* **Thanks be to God.**

**Glory to the Father, and to the Son,  
and to the Holy Spirit,  
as it was in the beginning, is now, and will  
be forever. Amen.**

*Priest* We bless you and we thank you,  
O God, for you formed us in the womb,  
and called us to be your beloved children.  
Like Moses out of Egypt,  
you deliver us from our oppressors.  
Your banner over us is love and pride.  
Hear our prayers and receive our praise  
as we celebrate your love for all people,  
on this day and forever more.

*All* **Amen.**

*Prêtre* Bénissons le Seigneur  
qui nous appelle par notre nom.

*Assemblée* **Nous rendons grâce à Dieu.**

**Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit,  
comme il était au commencement,  
maintenant et à jamais.  
Amen.**

*Prêtre* Nous te bénissons et nous te remercions,  
Seigneur Dieu, car tu nous as formés dans  
le sein de notre mère, et tu nous as appelés  
à être tes enfants bien-aimés.  
Comme lorsque Moïse fit sortir ton peuple  
d'Égypte, tu nous délivres de nos oppresseurs.  
Ton étendard sur nous est amour et fierté.  
Entends nos prières et reçois nos louanges  
alors que nous célébrons ton amour  
pour toute l'humanité, en ce jour et à jamais.

*Assemblée* **Amen.**

READING Isaiah 43:1-5

*Read in English by Denise Tolson*

But now thus says the Lord, he who created you, O Jacob, he who formed you, O Israel: Do not fear, for I have redeemed you; I have called you by name, you are mine. When you pass through the waters, I will be with you; and through the rivers, they shall not overwhelm you; when you walk through fire you shall not be burned, and the flame shall not consume you. For I am the Lord your God, the Holy One of Israel, your Saviour. I give Egypt as your ransom, Ethiopia and Seba in exchange for you. Because you are precious in my sight, and honoured, and I love you, I give people in return for you, nations in exchange for your life. Do not fear, for I am with you; I will bring your offspring from the east, and from the west I will gather you.

*Reader* Hear what the Spirit is saying to the Churches.  
*All* **Thanks be to God.**

LECTURE Ésaïe 43, 1-5

*Lue en anglais par Denise Tolson*

Peuple de Jacob, maintenant ton créateur, lui qui t'a formé, Israël, le Seigneur te déclare : « N'aie pas peur, je t'ai libéré, je t'ai appelé personnellement, tu m'appartiens. Quand tu traverseras l'eau, je serai avec toi ; quand tu franchiras les fleuves, tu ne t'y noieras pas. Quand tu passeras à travers le feu, tu ne t'y brûleras pas, les flammes ne t'atteindront pas. Car moi, le Seigneur, je suis ton Dieu, moi, le Dieu saint d'Israël, je suis ton sauveur. Je donne l'Égypte pour payer ta libération, l'Éthiopie et Séba en échange de toi. Oui, tu es précieux à mes yeux, tu as de la valeur pour moi et je t'aime. Donc je donne des peuples à ta place, des êtres humains en échange de toi. N'aie pas peur, car je suis avec toi. De l'Est, où le soleil se lève, je fais revenir tes enfants, et de l'Ouest, où il se couche, je rassemble les tiens. »

*Lectrice* Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.  
*Assemblée* **Nous rendons grâce à Dieu.**

SONG / CHANT – Karitas Habundat

Hildegard von Bingen (1098-1179)  
Performed by Joseph Hafner and Esther-Ruth Teel

Karitas  
habundat in omnia,  
de imis excellentissima  
super sidera  
atque amantissima  
in omnia,  
quia summo regi osculum pacis  
Dedit.

Love  
abounds in all,  
from the depths exalted and excelling  
over every star,  
and most beloved  
of all,  
for to the highest King the kiss of peace  
she gave.

L'amour  
abonde en tout,  
depuis les profondeurs  
exalté jusqu'au-delà des étoiles,  
et le plus aimé  
de tous,  
car au roi le plus haut le baiser de paix  
elle a donné le baiser de la paix.

POEM A Litany for Survival

*by Audre Lorde*  
*Read in English by Sarah Kuhn*

For those of us who live at the shoreline  
standing upon the constant edges of decision  
crucial and alone  
for those of us who cannot indulge  
the passing dreams of choice  
who love in doorways coming and going  
in the hours between dawns  
looking inward and outward  
at once before and after  
seeking a now that can breed  
futures  
like bread in our children's mouths  
so their dreams will not reflect  
the death of ours;

POÈME Une litanie pour la survie

*par Audre Lorde*  
*Lu en anglais par Sarah Kuhn*

Pour celles et ceux d'entre nous qui vivent sur la rive  
et se tiennent sur le fil constant de la décision  
cruciale et seul.e.s  
pour celles et ceux d'entre nous qui ne peuvent pas se  
laisser aller  
les rêves éphémères du choix  
qui aiment dans l'embrasure des portes, qui vont et  
viennent  
dans les heures qui séparent les aubes  
qui regardent vers l'intérieur et vers l'extérieur  
à la fois avant et après  
à la recherche d'un maintenant qui peut engendrer  
avenirs  
comme du pain dans la bouche de nos enfants  
pour que leurs rêves ne reflètent pas  
la mort des nôtres ;

For those of us  
who were imprinted with fear  
like a faint line in the center of our foreheads  
learning to be afraid with our mother's milk  
for by this weapon  
this illusion of some safety to be found  
the heavy-footed hoped to silence us  
For all of us  
this instant and this triumph  
We were never meant to survive.

And when the sun rises we are afraid  
it might not remain  
when the sun sets we are afraid  
it might not rise in the morning  
when our stomachs are full we are afraid  
of indigestion  
when our stomachs are empty we are afraid  
we may never eat again  
when we are loved we are afraid  
love will vanish  
when we are alone we are afraid  
love will never return  
and when we speak we are afraid  
our words will not be heard  
nor welcomed  
but when we are silent  
we are still afraid

So it is better to speak  
remembering  
we were never meant to survive.

Pour celles et ceux d'entre nous  
qui ont été marqués par la peur  
comme une légère ligne au centre de nos fronts  
apprenant à avoir peur avec le lait de notre mère  
pour cette arme  
cette illusion d'une certaine sécurité à trouver  
les pieds lourds espéraient nous faire taire  
Pour nous tous  
cet instant et ce triomphe  
Nous n'étions pas censés survivre.

Et quand le soleil se lève, nous avons peur  
qu'il ne reste pas  
Quand le soleil se couche, nous avons peur  
qu'il ne se lève pas le matin  
quand nos estomacs sont pleins, nous avons peur  
de l'indigestion  
lorsque nos estomacs sont vides, nous avons peur  
de ne plus jamais manger  
lorsque nous sommes aimés, nous avons peur  
que l'amour disparaisse  
lorsque nous sommes seuls, nous avons peur  
que l'amour ne revienne jamais  
et lorsque nous parlons, nous avons peur  
que nos mots ne soient pas entendus  
ni accueillis  
mais quand nous sommes silencieux  
nous avons toujours peur

Il est donc préférable de parler  
en se rappelant  
que nous ne sommes pas censés survivre.

READING Luke 4:16-21

*Read in French by Sandrine Mutoni*

When he came to Nazareth, where he had been brought up, he went to the synagogue on the sabbath day, as was his custom. He stood up to read, and the scroll of the prophet Isaiah was given to him. He unrolled the scroll and found the place where it was written:

‘The Spirit of the Lord is upon me,  
because he has anointed me  
to bring good news to the poor.  
He has sent me to proclaim release to the captives  
and recovery of sight to the blind,  
to let the oppressed go free,  
to proclaim the year of the Lord’s favour.’

And he rolled up the scroll, gave it back to the attendant, and sat down. The eyes of all in the synagogue were fixed on him. Then he began to say to them, ‘Today this scripture has been fulfilled in your hearing.’

*Reader* Hear what the Spirit is saying to the Churches.  
*All* **Thanks be to God.**

TESTIMONY Tatenda Mandenga and Ian Van Haren  
from Action Réfugiés Montréal

LECTURE Luc 4, 16-21

*Lue en français par Sandrine Mutoni*

Jésus se rendit à Nazareth, où il avait été élevé. Le jour du sabbat, il entra dans la synagogue selon son habitude. Il se leva pour lire les Écritures et on lui remit le rouleau du livre du prophète Ésaïe. Il le déroula et trouva le passage où il est écrit :

« L'Esprit du Seigneur est sur moi,  
il m'a choisi pour son service  
afin d'apporter la bonne nouvelle aux pauvres.  
Il m'a envoyé pour proclamer la délivrance aux  
prisonniers et aux aveugles le retour à la vue,  
pour libérer les opprimés,  
pour annoncer l'année où le Seigneur manifestera sa  
faveur. »

Puis Jésus roula le livre, le rendit au serviteur et s'assit. Toutes les personnes présentes dans la synagogue fixaient les yeux sur lui. Alors il se mit à leur dire :  
« Ce passage de l'Écriture est accompli, aujourd'hui, pour vous qui m'écoutez. »

*Lectrice* Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.  
*Assemblée* **Nous rendons grâce à Dieu.**

TÉMOIGNAGE Tatenda Mandenga et Ian Van Haren  
d'Action Réfugiés Montréal

SONG / CHANT – Beau Soir

*Claude Debussy (1862-1916)*  
*Sung by Ensemble Vocal Ganymède*

When at sunset the rivers are pink  
And a warm breeze ripples the fields of wheat,  
All things seem to advise content -  
And rise toward the troubled heart;

Advise us to savour the gift of life,  
While we are young and the evening fair,  
For our life slips by, as that river does:  
It to the sea - we to the tomb.

Lorsque au soleil couchant les rivières sont roses,  
Et qu'un tiède frisson court sur les champs de blé,  
Un conseil d'être heureux semble sortir des choses  
Et monter vers le cœur troublé ;

Un conseil de goûter le charme d'être au monde  
Pendant qu'on est jeune et que le soir est beau,  
Car nous nous en allons, comme s'en va cette onde :  
Elle à la mer—nous au tombeau !

## SONG / CHANT – The Mystery of Love

*Sufjan Stevens (b. 1975)  
Performed by Esther-Ruth Teel*

Oh, to see without my eyes  
The first time that you kissed me  
Boundless by the time I cried  
I built your walls around me  
White noise, what an awful sound  
Fumbling by Rogue River  
Feel my feet above the ground  
Hand of God, deliver me

Oh, oh woe-oh-woah is me  
The first time that you touched me  
Oh, will wonders ever cease?  
Blessed be the mystery of love

Lord, I no longer believe  
Drowned in living waters  
Cursed by the love that I received  
From my brother's daughter  
Like Hephaestion, who died  
Alexander's lover  
Now my riverbed has dried  
Shall I find no other?

Oh, oh woe-oh-woah is me  
I'm running like a plover  
Now I'm prone to misery  
The birthmark on your shoulder reminds me  
How much sorrow can I take?

Blackbird on my shoulder  
And what difference does it make  
When this love is over?

Shall I sleep within your bed  
River of unhappiness  
Hold your hands upon my head  
Till I breathe my last breath

Oh, oh woe-oh-woah is me  
The last time that you touched me  
Oh, will wonders ever cease?  
Blessed be the mystery of love

Oh, que j'aurais aimé voir sans mes yeux  
La première fois que tu m'as embrassé  
Sans fin jusqu'au moment où j'ai pleuré.  
J'ai construit tes murs autour de moi :  
Du bruit blanc, quel son affreux !  
Maladroit auprès d'une rivière déchaînée  
Sentant mes pieds au-dessus du sol,  
Main de Dieu, délivre-moi !

Oh, oh, oh o-ah, c'est moi,  
La première fois que tu m'as touché  
Oh, l'émerveillement ne cessera-t-il jamais ?  
Béni soit le mystère de l'amour

Seigneur, je ne crois plus  
Noyé dans les eaux vives  
Maudit par l'amour que j'ai reçu  
De la fille de mon frère ;  
Comme Héphéstion, qui est mort,  
L'amant d'Alexandre  
Maintenant que le lit de ma rivière est asséché ;  
Ne pourrai-je en trouver un autre ?

Oh, oh, oh o-ah, c'est moi,  
Je cours comme un pluvier ;  
Maintenant je suis enclin au désespoir,  
La tache de naissance sur ton épaule me rappelle  
Combien de chagrin puis-je supporter ?

Un merle sur mon épaule  
Et quelle différence cela fera-t-il  
Lorsque cet amour sera terminé ?

Dois-je dormir dans ton lit,  
Rivière de malheur !  
Tiens tes mains sur ma tête  
Jusqu'à ce que je respire mon dernier souffle

Oh, oh, oh o-ah, c'est moi,  
La dernière fois que tu m'as touché  
Oh, l'émerveillement ne cessera-t-il jamais ?  
Béni soit le mystère de l'amour



THE AFFIRMATION OF FAITH

*[Adapted from the liturgy for the More Light Presbyterians' Retreat & Mission Weekend, 2006]*

*Priest* Let us proclaim our faith:

*All* **We are not alone, we live in God's world.**

**We believe in God:**  
who has created and is creating,  
who has come in Jesus,  
the **Word** made flesh,  
to reconcile and make new,  
who works in us and others by the **Spirit**.

**We trust in God.**

**We are called to be the Church:**  
to celebrate **God's** presence,  
to live with respect in **Creation**,  
to love and serve others,  
to seek justice  
and resist evil,  
to proclaim Jesus,  
crucified and risen,  
our judge and our hope.

In life, in death, in life beyond death,  
**God** is with us.  
**We are not alone.**  
Thanks be to **God**.

L'AFFIRMATION DE FOI

*[Adapté de la liturgie du week-end de retraite et de mission More Light Presbyteriens, 2006]*

*Prêtre* Proclamons notre foi :

*Assemblée* **Nous ne sommes pas seuls, nous vivons dans le monde que Dieu a créé.**

**Nous croyons en Dieu qui a créé**  
et qui continue à créer,  
qui est venu en **Jésus**, Parole faite chair,  
pour réconcilier et renouveler,  
qui travaille en nous et parmi nous  
par son **Esprit**.

**Nous avons confiance en Dieu.**

**Nous sommes appelés à constituer**  
l'**Église** :  
pour célébrer la présence de **Dieu**,  
pour vivre avec respect dans la **Création**,  
pour aimer et servir les autres,  
pour rechercher la justice  
et résister au mal,  
pour proclamer **Jésus**,  
crucifié et ressuscité,  
notre juge et notre espérance.

Dans la vie, dans la mort,  
et dans la vie au-delà de la mort,  
**Dieu** est avec nous.  
**Nous ne sommes pas seuls.**  
Grâces soient rendues à **Dieu**.

## PRAYERS OF THE COMMUNITY

*Leader* Let us pray to the God who loves each of us as we are.

*Leader* As we live and love in the fullness of our identities,

*All* **Loving God, walk with us.**

*Leader* As we enter into spaces where we must hide or adapt,

*All* **Loving God, walk with us.**

*Leader* As we discover the people you have made us to be,

*All* **Loving God, walk with us.**

*Leader* As we come out of closets, and show our true colours,

*All* **Loving God, walk with us.**

*Leader* As we start hormones, get surgeries, change our names,

*All* **Loving God, walk with us.**

*Leader* As we learn to love ourselves even when the world does not love us,

*All* **Loving God, walk with us.**

*Leader* We will be strong and courageous,

*All* **For you will never leave us nor forsake us.**

*Leader* As we encounter those who are filled with hate,

*All* **Loving God, grieve with us.**

*Leader* As we mourn our murdered trans siblings of colour,

*All* **Loving God, grieve with us.**

*Leader* As we experience oppression from governments and institutions,

*All* **Loving God, grieve with us.**

*Leader* As we face Christians who will hurt us in your name,

*All* **Loving God, grieve with us.**

*Leader* As we lose friends and family who cannot understand,

*All* **Loving God, grieve with us.**

*Leader* As we endure rejection for who we are,

*All* **Loving God, grieve with us.**

## LA PRIÈRE COMMUNAUTAIRE

*Ministre* Prions le Dieu qui aime chaque personne telle qu'elle est.

*Ministre* Alors que nous vivons et aimons dans la plénitude de nos identités,

*Assemblée* **Dieu d'amour, marche avec nous.**

*Ministre* Alors que nous entrons dans des espaces où nous devons nous cacher ou nous adapter,

*Assemblée* **Dieu d'amour, marche avec nous.**

*Ministre* Alors que nous découvrons les personnes que tu as fait de nous,

*Assemblée* **Dieu d'amour, marche avec nous.**

*Ministre* Alors que nous sortons de nos placards et que nous montrons nos vrais visage,

*Assemblée* **Dieu d'amour, marche avec nous.**

*Ministre* Alors que nous prenons des hormones, que nous nous faisons opérer, que nous changeons de nom,

*Assemblée* **Dieu d'amour, marche avec nous.**

*Ministre* Alors que nous apprenons à nous aimer nous-mêmes, même si le monde ne nous aime pas,

*Assemblée* **Dieu d'amour, marche avec nous.**

*Ministre* Nous serons forts et courageux.

*Assemblée* **Car tu ne nous quitteras jamais et tu ne nous abandonneras jamais.**

*Ministre* Alors que nous rencontrons ceux qui sont remplis de haine,

*Assemblée* **Dieu d'amour, pleure avec nous.**

*Ministre* Alors que nous pleurons notre famille transgenre de couleur assassinée,

*Assemblée* **Dieu d'amour, pleure avec nous.**

*Ministre* Alors que nous subissons l'oppression des gouvernements et des institutions,

*Assemblée* **Dieu d'amour, pleure avec nous.**

*Ministre* Alors que nous sommes confrontés à des chrétiens qui nous blessent en ton nom,

*Assemblée* **Dieu d'amour, pleure avec nous.**

*Ministre* Alors que nous perdons des amis et des membres de la famille qui ne peuvent pas comprendre,

*Assemblée* **Dieu d'amour, pleure avec nous.**

*Ministre* Alors que nous sommes rejetés pour ce que nous sommes,

*Assemblée* **Dieu d'amour, pleure avec nous.**

Leader Blessed are we who mourn,  
All **For you will comfort us.**

Leader As we find love in partners, in communities, in  
you,  
All **Loving God, rejoice with us.**

Leader As we gain the rights to life and love around the  
world,

All **Loving God, rejoice with us.**

Leader As we find acceptance where we feared we  
would not be welcome,

All **Loving God, rejoice with us.**

Leader As we live fully and freely as beloved  
LGBTQ2S+ children of God,

All **Loving God, rejoice with us.**

Leader As we grow in love for you, our neighbours, and  
ourselves,

All **Loving God, rejoice with us.**

Leader As we celebrate our Pride, now and always,

All **Loving God, rejoice with us.**

Leader We are renewed in your love;  
All **You rejoice over us with singing.**

Leader As our celebration comes to a close,  
and as we return to our daily lives,

All **Loving God, be with us.**

Ministre Heureux sommes-nous, nous qui pleurons.  
Assemblée **car tu nous réconforteras.**

Ministre Alors que nous trouvons l'amour dans les  
partenaires, dans les communautés, en toi,  
Assemblée **Dieu d'amour, réjouis-toi avec nous.**

Ministre Alors que nous gagnons le droit à la vie et à  
l'amour dans le monde entier,

Assemblée **Dieu d'amour, réjouis-toi avec nous.**

Ministre Alors que nous sommes acceptés là où nous  
craignons de ne pas être les bienvenus,

Assemblée **Dieu d'amour, réjouis-toi avec nous.**

Ministre Alors que nous vivons pleinement et librement  
en tant qu'enfants LGBTQ2S+ bien-aimés de  
Dieu,

Assemblée **Dieu d'amour, réjouis-toi avec nous.**

Ministre Alors que nous grandissons dans l'amour pour  
toi, pour nos voisins et pour nous-mêmes,

Assemblée **Dieu d'amour, réjouis-toi avec nous.**

Ministre Alors que nous célébrons notre fierté,  
aujourd'hui et toujours,

Assemblée **Dieu d'amour, réjouis-toi avec nous.**

Ministre Nous sommes renouvelés dans ton amour ;  
Assemblée **Tu te réjouis de nous en chantant.**

Ministre Alors que notre célébration s'achève et que  
nous retournons à nos vies quotidiennes.

Assemblée **Dieu d'amour, sois avec nous.**

### SONG / CHANT – Da pacem Domine

Arvo Pärt (b.1935)  
Sung by the Cathedral Choir

Da pacem, Domine, in diebus nostris  
Quia non est alius  
Qui pugnet pro nobis  
Nisi tu Deus noster.

Give peace in our time, O Lord  
Because there is none other  
that fighteth for us  
But only thou, O God.

Donne nous la paix Seigneur en ce jour  
Car il n'y a personne d'autre que Toi notre Dieu  
Qui combatte pour nous  
si ce n'est toi notre Dieu.

## COLLECT OF THE DAY

*Priest* Let us pray.  
God who gathers your children like a  
mother hen, you have made us in your image  
and called us to be members of your family.  
Grant that we may know your loving embrace  
and help us to find belonging among  
your beloved people. We ask this in the name  
of Jesus Christ, who lives and reigns with you  
and the Holy Spirit; one God, now and forever.

*All* **Amen.**

## RECONCILIATION

*Priest* God is love.  
Whoever does not love  
does not know God. Let us confess our own  
failures of love and ask God to strengthen us.

*Silence is kept.*

*All* **God, You made us in Your image, teach  
us to love ourselves as You love us.**

**God, You made us in Your image, allow  
us to show that image to the world.**

**God, You made us in Your image, help us  
to see Your image in all those we meet.**

**God, You made us in Your image, teach  
us to conserve and protect all Your  
creation.**

*Priest* God, You made us in Your image, bless, protect,  
and keep us and all Your children safe.

*All* **Amen.**

## LA PRIÈRE DU JOUR

*Prêtre* Prions le Seigneur.  
Dieu qui rassemble tes enfants comme une  
mère dévouée, tu nous as faits à ton image et  
tu nous as appelés à être membres  
de ta famille. Accorde-nous de connaître  
ton étreinte aimante et aide-nous à trouver  
notre place parmi ton peuple bien-aimé.  
Nous te le demandons au nom de Jésus-Christ,  
qui vit et règne avec toi et le Saint-Esprit,  
un seul Dieu, maintenant et pour toujours.

*Assemblée* **Amen.**

## RÉCONCILIATION

*Prêtre* Dieu est amour.  
Celui qui n'aime pas ne connaît pas Dieu.  
Confessons nos propres carences d'amour  
et demandons à Dieu de nous fortifier.

*On se recueille quelques instants.*

*Assemblée* **Dieu, tu nous as créés à ton image,  
apprends-nous à nous aimer comme tu  
nous aimes.**

**Dieu, tu nous as créés à ton image,  
permets-nous de montrer cette image  
au monde.**

**Dieu, tu nous as créés à ton image, aide-  
nous à voir ton image dans toutes celles  
et tous ceux que nous rencontrons.**

**Dieu, tu nous as créés à ton image,  
apprends-nous à conserver et à protéger  
toute ta création.**

*Prêtre* Dieu, tu nous as créés à ton image, bénis-nous,  
protège-nous et garde-nous, ainsi que tous tes  
enfants, en sécurité.

*All* **Amen.**

THE LORD'S PRAYER

*Priest* Now, as our Saviour Christ has taught us,  
and each in the language in which you pray,  
we are bold to say,

*All* **Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy name,  
thy kingdom come,  
thy will be done,  
on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses,  
as we forgive those  
who trespass against us.  
And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom, the power,  
and the glory, for ever and ever.  
Amen.**

LA PRIÈRE DU SEIGNEUR

*Prêtre* Et maintenant, comme nous l'avons appris  
du Sauveur, chacun et chacune dans la langue  
dans laquelle vous priez, nous osons dire,

*Assemblée* **Notre Père qui es aux cieux  
que ton nom soit sanctifié,  
que ton règne vienne,  
que ta volonté soit faite  
sur la terre comme au ciel.  
Donne-nous aujourd'hui  
notre pain de ce jour.  
Pardonne-nous nos offenses,  
comme nous pardonnons aussi  
à ceux qui nous ont offensés.  
Et ne nous laisse pas entrer en tentation,  
mais délivre-nous du mal.  
Car c'est à toi qu'appartiennent  
le règne, la puissance et la gloire,  
pour les siècles des siècles. Amen.**

SONG / CHANT – Rise Up My Love, My Fair One

*Healey Willan (1880-1968)  
Sung by the Cathedral Choir*

Rise up my love, my fair one, and come away.  
For lo, the winter is past, the rain is over and gone.  
The flowers appear upon the earth.  
The time of singing of birds is come.  
Arise my love, my fair one, and come away.

Lève-toi, mon amour, ma jolie, et viens.  
Car voici, l'hiver est terminé, la pluie est finie et partie.  
Les fleurs apparaissent sur la terre.  
Le temps du chant des oiseaux est arrivé.  
Lève-toi, mon amour, ma jolie, et viens.

NOTICES

LES ANNONCES

## THE BLESSING

*Priest* May God bless you  
who have been kept out of the Church  
because of who you are.  
May you find your place in the family  
of God.

*All* **Amen.**

*Priest* May God bless you who have wrestled  
with faith and worried that God  
might no longer want you.  
May God hold you close and guide you into  
full assurance of your God-belovedness.

*All* **Amen.**

*Priest* May God bless you who have falsely heard that  
the person God has made you to be is wrong  
or does not please God. God delights in you.  
May you look in the mirror and see the image  
of God shining forth.

*All* **Amen.**

*Priest* And may the blessing of God,  
source of all being, eternal word, and Holy Spirit  
be with you, now and forever

*All* **Amen.**

## LA BÉNÉDICTION

*Prêtre* Que Dieu vous bénisse,  
vous qui avez été tenus à l'écart de l'Église  
à cause de qui vous êtes.  
Puissiez-vous trouver votre place  
dans la famille de Dieu.

*Assemblée* **Amen.**

*Prêtre* Que Dieu vous bénisse,  
vous qui avez lutté avec votre foi  
et craint que Dieu ne veuille plus de vous.  
Que Dieu vous serre dans ses bras et vous  
guide vers la pleine assurance de son amour.

*Assemblée* **Amen.**

*Prêtre* Que Dieu vous bénisse, vous qui avez entendu  
à tort que la personne que Dieu a fait de vous  
est mauvaise ou ne lui plaît pas. Dieu se réjouit  
en vous. Puissiez-vous vous regarder dans  
le miroir et y voir briller l'image de Dieu.

*Assemblée* **Amen.**

*Prêtre* Et que Dieu, la source de tout être, la parole  
éternelle et l'Esprit saint vous bénisse,  
maintenant et pour toujours.

*Assemblée* **Amen.**

SONG / CHANT – Sisi ni Moja

*Jacob Narverud (b. 1986)  
Sung by Ensemble Vocal Ganyèmède*

We all laugh  
We all cry  
We all feel hunger  
We all feel pain  
We all love  
We all hate  
We all hope  
And we all dream  
We are one world, one people  
And we all breathe the same  
A tribe of many languages  
A group of many heartaches  
Fighting for peace among the land

Hey-ah, hey-ah, sisi ni mojah  
We are one  
We all want  
We all need  
We all seek passion  
We all seek joy  
We all bruise  
We all scar  
We all fail  
But learn to thrive  
We are one world, one people  
And we all breathe the same  
In the darkness of the night and in the glory of the morning  
We walk along the path and find our way

Hey-ah, hey-ah, sisi ni mojah  
Now we stand here together  
And lift our hearts in song  
To the rhythm of this moment in our lives

Hey-ah, hey-ah, sisi ni mojah  
We are one

Nous rions tous  
Nous pleurons tous  
Nous ressentons tous la faim  
Nous ressentons tous la douleur  
Nous aimons tous  
Nous détestons tous  
Nous espérons tous  
Et nous rêvons tous  
Nous sommes un seul monde, un seul peuple  
Et nous respirons tous la même chose  
Une tribu aux multiples langues  
Un groupe de nombreux chagrins d'amour  
Se battant pour la paix dans le pays

Hey-ah, hey-ah, sisi ni mojah  
Nous ne faisons qu'un  
Nous voulons tous  
Nous avons tous besoin  
Nous recherchons tous la passion  
Nous cherchons tous la joie  
Nous sommes tous meurtris  
Nous avons tous des cicatrices  
Nous échouons tous  
Mais nous apprenons à prospérer  
Nous sommes un seul monde, un seul peuple  
Et nous respirons tous la même chose  
Dans l'obscurité de la nuit et dans la gloire du matin  
Nous marchons le long du chemin et trouvons notre voie

Hey-ah, hey-ah, sisi ni mojah  
Maintenant, nous nous tenons ici ensemble  
Et élevons nos cœurs en chantant  
Au rythme de ce moment de notre vie

Hey-ah, hey-ah, sisi ni mojah  
Nous ne faisons qu'un

POSTLUDE

## Cathedral Calendar

For detailed information, please visit:  
[www.montrealcathedral.ca/events-calendar/](http://www.montrealcathedral.ca/events-calendar/)

## Calendrier de la cathédrale

Pour de plus amples renseignements veuillez visiter :  
visitez : [www.montrealcathedral.ca/fr/calendrier/](http://www.montrealcathedral.ca/fr/calendrier/)

### Sunday services

- 8:00 am Holy Communion** [en]  
*(Book of Common Prayer)*
- 9:00 am Eucharistie chantée** [fr]
- 10:30 am Choral Eucharist** [mostly en]
- 4:00 pm Choral Evensong** [en + fr],  
*starting in September*

**Morning Prayer, Monday 9:15am** Zoom

**Brown Bag Bible Study, Monday 12:00 pm** Zoom

**Christian Meditation group, 2<sup>nd</sup> Tuesdays of the month, 11:30 a.m.** *in the St. John chapel*

**Evening prayer with Scripture discussion** [fr],  
**Tuesday 7:00 pm** Zoom

### Services du dimanche

- 8 h Sainte eucharistie** [an]  
*(du Book of Common Prayer)*
- 9 h Eucharistie chantée** [fr]
- 10 h 30 Eucharistie chantée** [surtout an]
- 16 h Vêpres chantées** [en + fr]  
*à partir de septembre*

**Prière du matin : lundi 9 h 15** Zoom

**Étude biblique « sac à lunch » : lundi 12 h** Zoom

**Groupe de méditation chrétienne : les 2<sup>e</sup> mardis du mois, 11 h 30** *à la chapelle Saint-Jean*

**Prière du soir avec discussion sur la Bible : mardi 19 h** Zoom

## Coming Up

### Marching in the Pride Parade

Sunday, August 13 at 12:00 p.m.  
RSVP to [administrator@montrealcathedral.ca](mailto:administrator@montrealcathedral.ca)

### Pride Compline (Bedtime Prayers) on Zoom

Monday, August 14 at 8:00 p.m.  
Zoom details at [montrealcathedral.ca/compline](http://montrealcathedral.ca/compline)

### Pride and Pizza

Sunday, August 27 at 12:30 p.m.  
*A time to gather at the cathedral as an LGBTQ2S+ community and dream for the coming year. Open to all who identify as LGBTQ2S+, newcomers welcome.*

## À venir

### Participation au défilé de la Fierté

Dimanche le 13 août à 12 h  
RSVP à [administrator@montrealcathedral.ca](mailto:administrator@montrealcathedral.ca)

### Complies (prières du soir) de la fierté sur Zoom

Lundi le 14 août à 20 h  
Détails du zoom sur [montrealcathedral.ca/fr/complies](http://montrealcathedral.ca/fr/complies)

### Fierté et Pizza

Dimanche le 27 août à 12 h 30  
*Un moment pour se rassembler à la cathédrale en tant que communauté LGBTQ2S+ et rêver de l'année à venir. Ouvert à toute personne s'identifiant comme LGBTQ2S+, les personnes nouvellement arrivées sont les bienvenues.*

Christ Church Cathedral office  
514-843-6577 ext. 241  
[administrator@montrealcathedral.ca](mailto:administrator@montrealcathedral.ca)  
[montrealcathedral.ca/pride](http://montrealcathedral.ca/pride)



[www.montrealcathedral.ca](http://www.montrealcathedral.ca)

Bureau de la cathédrale Christ Church  
514-843-6577 ext. 241  
[administrateur@montrealcathedral.ca](mailto:administrateur@montrealcathedral.ca)  
[montrealcathedral.ca/fr/fierté](http://montrealcathedral.ca/fr/fierté)



ChristChurchMTL



[www.montrealcathedral.ca/live/](http://www.montrealcathedral.ca/live/)